

外來詞語對當代漢語的影響及其發展趨勢

刁晏斌

遼寧師範大學文學院

在當代漢語中，外來詞語對漢語的衝擊和影響無比巨大，這種衝擊和影響幾乎表現在漢語的各個要素，以及語言運用的各個方面。本文對相關的情況作一歸納和探討，另外，還要對外來詞在漢語中的發展趨勢作出我們的預測。

一、外來詞語對當代漢語的影響

1. 語音方面的影響

外來詞對漢語語音方面的衝擊和影響，主要表現為促生了新的音節和使原有的某些字產生了新的讀音。

前者的例子如「三K黨」，《現代漢語詞典》注音為 Sānkèidǎng，這個「kèi」就是一個新的音節（在《現代漢語詞典》中有一個「kēi」音節，該音節只有一個「剋」字）。以今天的眼光來看，「三K黨」差不多成了一個歷史詞了，但是「OK」「K金」「24K」「KTV」，以及與電腦有關的「KB」（千字節）和「KV300」（一種殺病毒軟件）等，都是相當常用的；而人們也都按「kèi」這個音來讀「K」，所以「kèi」這個原來沒有的音節實際上已經進入人們的日常交際中了，或者說，已經進入普通話的語音系統了。

後者的例子如，現在表示「再見」的意思，人們常說「拜拜」，音為陽平（後一音節有時在語流中變為陰平），不少收這個詞新詞語工具書都注出了這個音。¹「拜」以前只有去聲一個讀音，這也就是說，由於音譯的關係，增加了一個新的讀音「bài」。

2. 詞匯方面的影響

外來詞對漢語詞匯方面的衝擊和影響最多，也最為直接，以下我們分別就幾個不同的層面來展開討論。

1 如林倫倫等編著的《現代漢語新詞語詞典》，花城出版社2000。不過，也有仍按原有的讀音注為去聲的，如周洪波主編的《精選漢語新詞語詞典》，四川人民出版社1997年，則顯然與實際不符。

A. 語素層面

在語素的層面，主要是一些外來詞由於長時間或高頻率的使用而實現了語素化，由此就構成了「外來語素+漢語固有語素」形式的新詞語。其中有的外來語素還具有相當的能產性，形成了規模相當可的詞族。

總的看來，外來語素有以下三種類型：

- 一是由整個音譯詞或詞的音譯部分充當的語素，如「尼龍、克隆、啤、吧」等；
- 二是由音譯詞的簡縮形式充當的語素，如「奧(林匹克)、模(特)、的(士)」等；
- 三是借形語素，其中主要包括借自西文和借自日語的，前者如「E/e、IT」，後者如「族、屋」等。

以下，我們各舉一例。

由整個音譯詞或詞的音譯部份充當的語素不多，其中雙音節的最少，主要有「克隆、納米、迷你」等，例如由「納米」構成的新詞語：

納米科學、納米技術、納米科技、納米材料、納米塗料、納米陶瓷、納米武器、納米衛星、納米生物學、納米製造學、納米冰箱、納米空調、納米眼球、納米光波導、納米線、納米化、納米級、納米熱、納米醫學、納米複合聚氨酯。布納米遠紅外口罩、納米水、納米尺度效應、納米碳管、納米人工骨、納米抗菌運動鞋、納米生物技術、納米磁、納米結構、納米固體材料、微納米慣性器件、納米功能表面材料、納米非氧化物、納米器件、納米電路、碳納米管、納米玻璃、納米領帶

單音節的音譯語素有「秀、酷、派」等，由「酷」構成詞如：

酷哥、酷姐、酷星、酷機、扮酷、裝酷、玩酷、酷斃、酷保健、酷表達、酷打扮、酷家庭、酷感、酷味、酷臂、酷手、酷臀、酷文、酷語、酷裝、酷站、大俗大酷

由外來詞的音譯部分充當的語素「啤、吧」等。「啤酒」和「酒吧(間)」都是「音譯加義類」形式的外來詞，去掉義類部分，音譯的部分又與其他語素構成新詞，從而完成了語素化的過程。

「吧」的構詞能力最強，由它構成的詞最多，例如：

酒吧、啤酒吧、洋酒吧、水吧、茶吧、咖啡吧、鮮果吧、巧克力吧、冰淇淋吧、粥吧、西菜吧、餐吧、聊吧、話吧、氧吧、琴吧、鋼琴吧、書吧、報吧、網吧、電腦吧、陶吧、陶藝吧、瓷吧、玻璃吧、紙藝吧、布藝吧、織布吧、泥人吧、首飾吧、健身吧、擊劍吧、名畫吧、漫畫吧、奇石吧、歌劇吧、戲劇吧、樂吧、獵人吧、水車吧、球吧、球迷吧、西吧、迪吧、街吧、玩吧、玩具吧、樂吧、股吧、樓吧、香水吧、彩妝吧、街吧、路吧、露天吧、懷舊吧、漁吧、指甲吧、吧台、吧凳、吧椅、吧女、吧友、吧娘、吧蠅、吧兄、吧弟、吧客、吧街、泡吧

由音譯詞的簡縮形式形成的外來語素相對多一些，以下是「奧(林匹克)」的例子：

奧班、奧數、奧技賽、奧賽、申奧、奧申委、奧申意識、奧委會、奧校、奧星、奧運、奧運會、奧運村、奧運戰略、殘奧、殘奧會、冬奧隊、國奧隊、青奧賽、特奧會、中奧隊、中國奧委會

由借形詞充當的語素中，西文字母語素幾乎都是字母縮寫形式，主要有當「E/e、IT、CD、TV、IP」等。其中有的也具有相當的能產性，例如，由字母語素「E/e」構成的詞就有以下一些：

E化、E時代、E家庭、E時尚、E書、E族、E社區、E類精英、E人、E人類、E產品、E服務、E教室、E學校、E網、E元、E校園、E生活、E美容、E毒、E鍵、E房、E概念、E廣告、E世紀、E行動、E住宅、E教學

目前，有兩個相當能產的日源語素，一個是「族」，另一個是「屋」，前者人們經常談到，這裏我們簡單討論一下「屋」。

「屋」在日語中有「經營某一行當的商號」義，例如「居酒屋(小酒館)」，在日本東京的銀座有一家叫「高島屋」的大商店。目前，我們看到的「屋」類詞語有以下一些：

食屋、美食屋、電腦屋、香薰屋、文化科技屋、剪紙屋、精品屋、花屋、咖啡屋、美甲屋、美髮屋、售貨屋、書屋、圖書屋、書報屋、足浴屋、洗頭洗腳屋、西餅屋、餅屋、悄悄話屋、無償獻血屋、服裝屋、時裝屋、奉承屋、茶屋、酒屋、啤酒屋、釀酒屋、休閒屋、冰屋、三明治屋、比薩屋、商貿屋、酒吧屋、軟件屋、發燒屋、化妝傳授屋、麻將屋、鞋屋、提琴屋

從總體上來說，外來詞素雖然數量不多，但是卻相當活躍，由它們構成的詞大都表示與現代都市人們的日常生活相關的事物或動作行為，使用頻率也比較高，具有比較明顯的流行性。

B. 詞的層面

在詞的層面，外來詞的影響主要表現在以下兩個方面：

一是以某一外來詞為基礎，造出新詞。比如，英語中有 hacker 一詞，主要指非法入侵別人的網站系統並且大肆破壞搗亂的人，漢語譯為「黑客」。因為漢語中的「客」可以指某種或某類人(如「刺客」「政客」等)，而「黑」有「秘密、非法、壞」等義，所以，這是一個相當不錯的諧音譯詞，相對而言，台灣所譯的「駭客」就要稍遜一籌了。由「黑客」，又仿造了「紅客」、「白客」和「灰客」三個詞。「紅客」指為了維護網路安全或提供友好幫助而非法進入他人網絡系統的計算機高手，或者簡單地說，就是帶有正義感的黑客；「白客」指非法侵入他人網絡站點，但不進行任何操作就退出的人；「灰客」指能夠利用黑客軟件或初級手法從事一些黑客行為的人，或者可以叫做初級的黑客。

再比如，英語中有 blue-collar(藍領)、white-collar(白領)、pink-collar(粉領)等，漢語據此又造出了「黑領」(做又髒又累又不體面的活的人)「灰領」(維修者、知識產業開發者、

營銷者)和「金領」(工程技術員)等。

此外，由外來字母，仿造了不少「漢語拼音詞」，即漢語拼音的縮寫形式。它們雖然在形式上與外來字母詞無異，讀音一般也不按漢語拼音字母的讀音而按英文讀音，但是它們是漢字的代用詞，其生成機製也與外來字母詞不同。這樣的詞如「HSK(漢語水平考試)、PSC(普通話水平測試)、RMB(人民幣)、G B(國家標準)」等。在網絡語言中，這種漢語拼音更是數量、種類繁多，例如：

BB(寶貝)、BD(笨蛋)、BT(變態)、CBL(酷毙了)、DD弟弟)、GG(哥哥)、JJ(姐姐)、MM(妹妹)、D(盜版)、FQ(夫妻)、GCD(共產黨)、GM(哥們)、LL(姥姥)、LM(流氓)、3P(三陪)、99GI(九九歸一)

也有個別的非縮寫形式，其中比較多見的是de(的)，如有一則藥品廣告，用的就是「神奇de胃藥」。

二是催生新的詞義。上邊我們舉了「黑客」的例子，由「黑」產生了一個新的動詞義：電腦被黑客製造的病毒感染，如「把人家黑了」。其實，「黑」由外來詞促生的新義還不止這一個。英文中有一個Black hours，指從默默無聞而一舉成名或取勝的人或球隊，漢語仿譯的「黑馬」，由此，「黑馬」之「黑」也有新的意義，例如：

(1) 索納塔著實算的上是近期中高檔轎車中跑出一匹「黑馬」了。那麼，究竟是甚麼原因讓這匹新生的馬兒如此之「黑」呢？(千龍網 2003.5.29)

(2) 正是有了老將奇兵、伯樂教練以及新銳衝鋒這三記響鞭，才使掘金成為了本賽季最黑的「黑馬」。如無意外，相信他們也能黑到底，把早已風起雲湧的西部攪得更亂。(鯊威體育 2003.12.4)

這裏的「黑」自然與顏色無關，大致為「出人意料、爆冷門」之類的意思。

C. 詞匯系統層面

外來詞對漢語詞匯系統的影響，主要表現在一些字母詞不僅已經進入漢語詞匯系統，而且還成為其中不可去除、無可替代的一員。

沈孟瓔(2002: 6-7)把字母詞在當前社會運用中的地位分為以下四種：

一是處於非它莫屬的地位，主要表現在這類詞只有字母詞一種表達形式，沒有其他同義形式替換，且已約定俗成，如「卡拉OK、A股、B股、XO、A調、C調」等；

二是處於風景看好的地位，主要表達這類詞雖有義譯或音譯等同義方式，但人們基本上摒棄使用，字母詞已深入人心，成了唯一的選擇。如「B超、CT、維生素ABC(不再說維生素甲乙丙)、IC卡、T恤衫、DVD」等。

此外還有處於「半壁江山」和「曲高和寡」地位等兩種。

沈氏認為，前三種已有「廣泛的社會基礎和群眾基礎」。

大量的字母詞進入現代漢語詞匯系統，無疑會在一定程度上使得漢語詞匯由方塊漢

字構成的傳統面貌發生改觀，同時也在一定程度上改變了和改變著人們的書寫及閱讀習慣，並且使人們對漢語詞匯的認識也必然發生某些改變。這裏邊涉及到一些理論上的問題，我們將另撰文討論。

3. 對語法的影響

外來詞對漢語語法的衝擊和影響一是表現在構詞方面，這一點前已言之；二是使得漢語中原有的某些詞語的語法意義發生變化，從而導致其功能的某些發展變化。比如，一段時間以來，有一些動賓式的不及物動詞可以帶賓語使用，如「登陸美國」，它直接對應的英文形式就是「to land American」，也就是說，漢語中目前「登陸」用法的變化與英語中的「land」用法的影響有很大的關係，類似的例子再如「挑戰美國隊」「亮相熒屏」等，也都是如此。（丁喜霞、原雪梅1998）

4. 對表達方式的影響

前邊談「黑馬」時，實際上已經涉及到表達的問題了，像「一黑到底」等，自然不是已有的表達方式，而這樣的現象的實質，是把外來詞（尤其是外來色彩最濃的音譯詞、諧音譯詞和字母詞等）作為語言表達中求新求異和求變的一種手段，並以此為時髦，而且，這種風氣還有相當的普遍性，甚至幾乎成了一段時間以來的一種時尚。

最能表現這種時尚的，是許多人（主要是年輕人）在日常的表達中對一些外來詞的自然而又自由的使用，如「最/夠in、酷、thank you、good、sorry、Ok、嗨(hi)」等，至於出門「打的」、坐「大/中巴」，再見說「bye-bye」等，早已「老少咸宜」，幾成全民語匯了。

有人在陝西的《女友》雜誌1992年第2期看到了以下一些欄目名稱：²

特別企畫、LOVE你我他、人間のBEAUTY、愛情物語……

其中「企畫、物語」等是日語中的詞（關於日語詞在本階段的使用情況，我們在下邊就要談到），而最「新潮」的無疑當屬集中、日、英三種文學為一體的「人間のBEAUTY」，雖然作者認為這「是對祖國語言文字之純潔健康的無情踐踏，是對語言文字規範化的公然漠視或無知」，但是，可能有人並不這樣看，至少是某些追求「語不驚人死不休」的記者、作者和編輯們並不這樣看。所以，當2001年中國男子足球隊獲得世界杯決賽資格後，長春的《城市時報》刊登一篇文章，大字標題印的是「米盧，I服了you了！」

二、外來詞的發展趨勢

通過對近百年來漢語外來詞的引進以及引進後的使用、發展和變化情況的考察分析，結合當今的國際國內形勢及其走向，我們有可能對漢語外來詞在今後一段時間的

2 見陳妹金《人間のBEAUTY——當代雜誌欄目「新潮」用字一瞥》，《漢語學習》1992年第5期。

發展趨勢作一個大致的預測。

1. 外來詞的數量越來越多

以下幾點，使我們有理由相信這將會成為事實：

第一，當今世界，科學技術及社會發展突飛猛進，人們的生活也日新月異，所以，反映這些發展變化的新詞語必然也越來越多，因此，漢語外來詞的源頭活水必將滾滾而來，永不會枯竭。

第二，中國的開放程度越來越高，與國際社會越來越融為一體，中國作為發展中的國家，正在努力趕上世界發展的腳步並與之同步發展，這樣，對外來詞的引進，數量勢必越來越多。

第三，隨著國家的開放和發展，國民的素質也明顯提高，對外來事物(包括外來事物的指稱形式即外來詞)的接受和承受能力也不斷地提高。

2. 外來詞引進的周期越來越短

我們指的是外語詞由其產生到引進漢語中而成為外來詞的時間縮短。以前，大量外來詞的引進過程往往比較漫長，有時還要經過中間的環節，比如經過港台再到內地。近年來，許多外來詞的引進周期已經明顯縮短，前邊談過，國外剛出現IP phone，國內很快就有了IP電話，這絕不是個別的例子。

人類社會已經進入信息時代，「地球村」的觀念也越來越為人們所接受，並且在人們的日常生活中有越來越明顯的反映；以互聯網為代表的現代信息傳遞方式的日益完善和普及，使得某一事物及指稱該事物的詞語「即時」傳遍全世界已經並且越來越成為一件很普通的事情，在這種情況下，如果一個普通的外語詞輾轉反側、經過很長的一段時間才傳入漢語而成為外來詞，那倒是有點不可思議了。

3. 字母詞在外來詞中佔更大的份額

近二十年來，字母詞後來居上，成為當今外來詞的一種重要形式，並且已經佔了新生的外來詞相當大的份額，今後，這一份額還會繼續加大。我們的根據有以下幾點：

第一，人們對字母詞的認識已經發生了變化，許多人由最初的反對、不承認，到後來的默認、承認，時至今日，字母詞是漢語詞匯的一個組成部分這一點，已經得到越來越多的人的認同。這也就是說，人們對字母詞問題在觀念和認識上的障礙早已基本掃除，漢語引進字母詞的大門也早已敞開。

第二，英語作為當今國際通用語，今後必將繼續作為字母詞的最主要來源，而在我們國家，英語的普及率越來越高，這實際上也在相當的程度上掃清了對字母詞在接受上的障礙。

第三，字母詞本身具有巨大的優勢，這一點，前已言之，而在引進外來詞數量增多、時間縮短的情況下，這些優勢就越發明顯和突出了，如它直接拿用的方便快捷、與國際接軌的無障礙交流等，都有可能使之在很多情況下成為人們引進外來詞的首選形式。

第四，網絡語言社會化也有可能促使字母詞進一步增多，因為在網絡語言中，字母詞的使用和普及率是相當高的。目前，網絡語言作為自然語言的一種變體，已經引起越來越多的人的重視，已經有許多網絡詞語走出虛擬世界，進入現實的社會交際中(前邊提到過的「服了you」就是首先在網絡聊天室中經常使用的)。實際上，網絡語言已經成為新詞語的一個新的來源。隨著互聯網在我國的日益普及，上網的人會越來越多，網絡語言與自然語言的界限也會越來越模糊，這樣，就有可能使更多的產生於網絡或經由網絡引進的字母詞進入更大的使用範圍。

4. 更多的外來詞在使用中產生發展變化

我們指的是多音節常用外來詞的簡縮化(如「世界貿易組織——世貿組織——世貿」)和語素化，以及意義的蛻變和用法的拓展等。我們在談到外來詞詞義的發展時，提到了兩個決定因素，一是引進時間的長短，二是使用頻率的高低，其實，這也是整個外來詞在使用中會不會有新的發展變化的決定因素。二者中，後者更具有決定性的作用，例如「酷」，因為流行，也就是高頻使用，所以意義才變得豐富多彩。

隨著漢語中外來詞數量的增加，不斷會有新詞進入流行語的行列，從而使用頻率增高，這樣，它們產生新的發展變化的可能性也就增大了許多。

主要參考文獻

- 丁喜霞、原雪梅 《對「動賓式動詞+賓語」句式增多的思考》，《語文建設》1998年第3期。
董秀梅 《關於改革開放以來漢語吸收外來詞的思考》，《聊城師範學院學報》2001年第2期。
郭睦蘭 《九十年代漢語中的外來詞》，《聊城師範學院學報》1998年第3期。
郭伏良 《從人民網日文版看當代漢語中的日語借詞》，《漢語學習》2002年第5期。

【本文屬專著類】